



Boletín informativo de la ciudad

IGA



Población de Iga	89,262
Población de extranjeros	5,593
6.27 % de la población	
	Marzo, 2021

Ver también en internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
Los artículos publicados en este boletín se han tomado del periódico "Kouho Iga" y otras publicaciones.

Informaciones útiles en épocas del covid-19 新型コロナウイルスに関する情報

**Deseamos que puedan divertirse y pasar un lindo feriado sin olvidar tomar las precauciones para evitar contagiarse y propagar el covid-19. Evitemos estar en la boca de los demás y ser motivo de discriminación.**

"5 situaciones" que aumentan el riesgo de contraer el covid-19

<b>場面①</b>	<b>Encuentros sociales con bebidas alcohólicas</b>	
<b>場面②</b>	<b>Reuniones en general y fiestas de largas horas con grandes grupos</b>	
<b>場面③</b>	<b>Conversar sin usar mascarilla</b>	
<b>場面④</b>	<b>Estar junto a otras personas en lugares pequeños/apretados</b>	
<b>場面⑤</b>	<b>Cambio de ubicación: comedor, sala de fumadores, vestuario (el riesgo aumenta debido a la relajación)</b>	

◆Vacunas contra el COVID-19

La municipalidad envió el cupón para recibir la vacuna contra el covid-19 para las personas mayores de 65 años. (Aquellas que nacieron antes del 01/04/1957). Después de vacunar a los adultos mayores a las personas menores de 65 años se les enviará el cupón para la vacuna (se estipula que será en junio). En caso de no recibir el cupón, entren en contacto con el centro de llamada mencionado en la parte de abajo.

※ El cupón se usará para recibir las 2 dosis, por lo que pedimos que lo guarden con cuidado.

**LA VACUNA SE APLICARÁ PREVIA CITA.** Los establecimientos médicos donde se aplicará la vacuna serán indicados mediante una carta que llegará junto al cupón.

[Mayores informes] Wakuchin Sesshu Suishin Ka Fax 0595-22-9694

Iga-shi Shingata Corona Wakuchin Senyou Call Center ☎0120-849-064 /

0120-257-864 de 8:30-17:00 solo los Lunes, miércoles y sábados (En español) / 0120-257-863(En portuges)

Examen de cáncer pulmonar y tuberculosis 肺癌検診・結核健診

**Tipo de examen:** Rayos X – Gratuito

\*Examen de escrípto: En caso sea necesario (costo adicional)

Público dirigido:

Aquellos que estén registrados en la ciudad y hayan nacido:

Antes del 1ro de Abril de 1982 - Para el examen contra el cáncer pulmonar

Antes del 1ro de Abril de 1957 - Para el examen contra la tuberculosis



**Examen previa cita**

Reservas a partir de 12 al 26 de mayo.

De lunes a viernes de 8:30 a 17:15

En caso de tener problemas de audición pueden preguntar en el haitopia o enviar un fax.

[Mayores informes y reservas]

Kenkou Suishin Ka ☎0595-22-9653 Fax: 0595-22-9666



Impuesto del Mes 今月の納税

~ Hasta el 31 de Mayo ~ Impuesto del carro placa amarilla [Kei Jidousha Zei]  
Mayores informes: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612



**Impuesto de vehículo** <自動車税の概要>

El impuesto de vehículos es cobrado anualmente. Deberán efectuar el pago todas las personas que desde el 1º de abril de cada año están registradas como propietarias de sus vehículos en la sucursal de Transportes (Unyu Shikyoku).

Los impuestos serán determinados de acuerdo con el tipo de vehículo, finalidad de uso, cilindrada total y capacidad de pasajeros.

El pago de impuesto de vehículos deberá ser efectuado **hasta el 31 de Mayo**.

podrá ser pagado en los correos, bancos o tiendas 24 horas.



**※Importante:**

Se deberá hacer los trámites necesarios para cada compra, venta, donación de vehículos, cambio de dirección, etc  
**Impuesto de placa amarilla:** Municipalidad Sección shuuzei Ka Telf.0595-22-9613

**Subsidio para el mantenimiento de niños** <じどう ふよう てあて とくべつ じどう ふよう てあて>

**★Subsidio infantil para Madres o Padres que crían solos a sus hijos (jidou fuyou teate)** じどう ふよう てあて

Este subsidio está dirigido a familias que por motivos de divorcio, etc crían al hijo sola(o), con este sistema se intenta ayudar a que la vida del niño sea estable y en general el aumento del bienestar.

**[La persona que podrá recibir el subsidio]**

El padre o madre, apoderado del niño podrá recibir este subsidio hasta que el niño cumpla los 18 años de edad. (si el niño tiene discapacidad física o mental de nivel mediano lo podrá recibir hasta cumplir los 19 años de edad)

**★Subsidio infantil para niños especiales(Tokubetsu jidou fuyou teate)** とくべつ じどう ふよう てあて

Ayuda para el aumento del bienestar del niño con discapacidad física o mental.

**[La persona que podrá recibir el subsidio]**

El padre o el apoderado del niño menor de 20 años con discapacidad física o mental.

Kodomo mirai ka ☎ 0595-22-9677 Fax:0595-22-9646



**Mayo es mes del consumidor** <5月は消費者月間です>

El año pasado por la propagación de covid-19 muchas personas realizaron compras compulsivas como máscaras, productos para la casa, etc. debido a la preocupación y los rumores que se esparcieron. Debido al miedo, muchas personas se encerraron en casa. Esto hace que las posibilidades de sufrir algún fraude sean mayores.

Muchos recibieron llamadas dónde les pedían que depositarán una cantidad de dinero para poder recibir ayudas del gobierno, otros recibieron mensajes de "supuestas" empresas o instituciones financieras, pidiendo realizar actualización de datos para de esta forma robar informaciones personales.

Cuándo realice compras por internet les pedimos que lean bien los términos del contrato.

Les pedimos que tengan cuidado y si tienen dificultades por favor entre en contacto inmediatamente.

【Mayor información】 Shimin Seikatsu Ka ☎ 0595-22-9638



**Becas Estudiantiles Secundaria Superior** <高等学校等支援金-奨学給付金>

◆Beneficio económico sin necesidad de devolución para familias exentas del impuesto de residencia. (koko sei tou shougaku kyufukin) para los gastos escolares a excepción del costo de la matrícula.

-Se pagarán entre 32,300 yenes y 129,600 yenes (dependiente el número de hermanos, si cuenta con la ayuda social o no (Seikatsu Hogo), el tipo de curso de la escuela, etc.).

-Temporada de solicitud: en caso de los institutos nacionales o provinciales o colegio superior, a partir del mes de julio después de haber entrado a la escuela (instituto o colegio)

\*En caso de un colegio privado será el mismo sistema de subsidio escolar. (La cantidad será diferente a la de nacional o provincial)

Más detalles comunicarse a la división de ayuda al ciudadano (Shimin Seikatsu Ka) ☎ 0595-22-9702

◆Este subsidio es para recibir un descuento en la mensualidad escolar de 9,900 yenes por mes para los colegios secundaria superior de la prefectura de Mie sea particular o pública (Koutou gakkou tou shuugaku shien kin) Para las familias, cuyo impuesto de residencia sea menor a 304,200 (renta anual abajo de 9.100,000 yenes).

Temporada de solicitud: en el mes de abril (primer año) y en julio. El formulario se entrega al alumno en el día de ingreso a la escuela, esté atento desde el segundo año.

**Control de salud y desenvolvimiento del niño**

赤ちゃんの検診と相談



En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 7 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 7 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

1 año y 6 meses	11, 25 de mayo y 8 de junio	13:15 a 14:40	Haitopia Iga 4º piso
3 años	6, 27 de mayo y 24 de junio	13:15 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso

◆ **Mie Child Medical Hotline (Mie Kodomo Iryou Dial) / TEL: #8000 (059-232-9955)**

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejará gratuitamente. Utilice el servicio. Indicado: Niños menores de 18 años y sus familiares.

【informes】 Kenkou Suishin-Ka Tel:0595-22-9653

**Emergencias y Asistencia médica**

救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y traiga su seguro de salud.

◆ **Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990**

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría  
 【Dirección】 Iga-shi Ueno Kuwamachi1615 (Detrás del hospital Okanami)  
 【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00, Dom y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00



◆ **El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199**

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

◆ **Tres instalaciones médicas de emergencia**

◇ **Iga Shimin Hospital / TEL: 0595-24-1111**

◇ **Nabari Hospital / TEL: 0595-61-1100**

Lunes a viernes: 17:00 - 8:45  
 Sábados, domingos y feriados: 8:45 - 8:45

◇ **Okanami Hospital / TEL: 0595-21-3135**

Lun: 17:00 - 9:00  
 Mié: 17:00 - 8:45  
 Dom: 9:00 - 8:45

Mayo						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
※Excepto pediatría						1 Nabari
2 Okanami/Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Shimin	8 Shimin
9 Okanami	10 Okanami	11 Shimin	12 Okanami	13 Nabari	14 Shimin	15 Nabari
16 Okanami/Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Shimin	22 Shimin
23 Okanami	24 Okanami	25 Shimin	26 Okanami	27 Nabari	28 Shimin	29 Shimin
30 Okanami/Nabari	31 Okanami					

◆ **Consulta sobre tratamiento médico**

TEL: 0120-4199-22 (24 horas) (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24)

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

【Información】 Iryō Fukushi Seisaku-Ka Tel:0595-22-9705

**Asesoría y Consultoría** 相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación y pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. También puede hacer consultas con especialistas legales (gyousei shoshi) con reservación previa. **Próxima Fecha: 13 de Junio 13:30~**

■ **Shimin Seikatsu-ka**, Municipalidad segundo piso

【Hora】 Lun-vie 8:30-17:00

【Telf】 0595-22-9702

【Ubicación】 Iga-shi Shijuku cho 3184



Facebook

■ **Iga-shi Tabunka Kyousei Center**

【Hora】 Lun-vie, y Dom(2do y 4to) 9:00-17:00

【Telf】 0595-22-9629

【Ubicación】 Iga-shi UenoMarunouchi 500 4to. Piso del Haitopia.



Website

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>

**Refuerzo Escolar Sasayuri Kyōshitsu**

ささゆり教室

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa, a partir de 3ro de primaria.

【Día y hora】

Sábado 14:00-16:00

\* Inicio 8 de mayo

【Ubicación】 Iga-shi Sogo Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yenes / clase

【Informes】 - Tsutamaru

☎ 0595-23-0912

☎ 080-3590-7612

**Curso de Japonés Iga Nihongo no Kai**

伊賀 日本語の会

Quienes quieran practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei. Venga a estudiar con nosotros.

【Día y hora】

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

【Ubicación】 Iga-shi Sogo Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yenes / clase

【Informes】 - Tsutamaru

☎ 0595-23-0912





## Conozcamos un poco más sobre el cultivo del Té Japonés

しんちゃ きせつとうらい  
新茶の季節到来

Podemos obtener diferentes variedades de té dependiendo del tipo de cultivo, tiempo de cosecha y método de producción. El té negro(kocha) y el té verde(ryokucha) son cosechados de la misma plantación.

**1.-Té verde:** Es producido de los hojas más jóvenes, pasando por un proceso de cocimiento al vapor de forma que estas hojas puedan mantenerse verdes.

**2.-Té negro:** Las hojas más jóvenes son cosechadas, pasan por un proceso fermentación y al final son secadas.

El “**Maccha**” es producido semejantemente al té verde, donde los hojas más jóvenes pasan por un proceso de cocimiento al vapor, son sometidos al secado para luego ser triturados. Puede usarse un mortero(tazón de piedra) para este proceso.

Se dice que el té cosechado 88 días después de comenzar el “risshun”(fecha en que comienza la primavera) sería el té más delicioso y a la vez saludable. Este año será el 1ro de mayo

La ciudad al lado de Iga llamada “Minami Yamashiro Mura” también es una de las productoras de té.

En la municipalidad, div. de ayuda a la ciudadanía(Shimin Seikatsu Ka)

y el Centro de soporte a los extranjeros( Tabunka kyousei Center) estamos ofreciendo estos té para que los puedan degustar!

Aprovechen esta oportunidad y prueben este delicioso té japonés.

**Informes** ☎ 0595-22-9702



## Noticias

あたら  
新しいお知らせ



### ★Centro de apoyo para la familia

ファミリーサポートセンター

El family support center es un grupo que da apoyo a las personas con niños pequeños que necesitan ayuda para sus distintas actividades. Para utilizar este servicio necesita hacer un registro previo.

- Contenido del soporte o ayuda: De acuerdo a las necesidades del usuario tales como:
  - Cuando el niño(a) sale de la guardería o colegio, o cuando es feriado y no pueden ir al colegio o la guardería.
  - Cuando el responsable sale de compras o algún compromiso.
  - Cuando el responsable está enfermo o le surge alguna emergencia.
  - Etc
- Costo:
  - El costo varia desde 700 yenes hasta 1200 yenes por hora. Según el día y la hora. En caso de quedarse a dormir es 5000 yenes por noche.
- Lugar: por lo general se realiza en la casa de la persona responsable del cuidado, pero puede consultar su caso.
- Informes:
  - Family Support Center ☎ 0595-26-7830



### ★Consultas sobre la vida diaria★

くなん そうだん  
暮らし何でも相談

Consultas con profesionales tales como abogados, asistentes sociales, contadores fiscales, etc.

**Horario:** Sábado 5 de Junio de 10am a 4pm

**Lugar:** Yumeporisu senta

**Temas:** Despidos injustificados, falta de pago del salario, jubilación, impuestos, préstamos bancarios, acerca de los hijos, seguros, compra o problemas con la casa, etc

**Hacer la reserva por teléfono sólo los martes y jueves desde el 11 de mayo hasta el 1ro de junio.**

(vacantes 15 personas)

Kurashi Hotto Station Iga ☎ 0595-24-7198

### ★Prueba para hombres adultos de anticuerpos contra la rubéola y la vacuna de prevención

ふうしん こうたい けんさ・よぼうせつしゅ

Para los hombres adultos, la prueba de anticuerpos y la vacuna contra la rubéola lo pueden hacer todavía.



**Público objetivo:** Para los hombres que nacieron entre el 2 de abril de 1962 hasta el 1 de abril de 1979.

**Nota:**

Todos los detalles serán enviados junto con los cupones. En caso de haber hecho cambios de dirección, etc el cupón puede ser re-emitido consultar en la municipalidad. De la misma manera si recibió el cupón y no lo utilizó puede pedir la reemisión del cupón.

※Para las **mujeres embarazadas** o que están pensando en tener hijos también hay una ayuda para esta vacuna de un máximo de 5000 yenes.

**Público objetivo:** Mujeres nacidas entre el 2 de abril de 1962 y 1 de abril de 1990.

Es necesario un cupón para mayores detalles contactar con el departamento de la salud (Kenko suishin ka).

Mayores informes:

Kenko Suishin Ka ☎ 0595-22-9653